No. 48193*

Turkey
and
Bulgaria

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria for regulating the activities in the railway border crossing Svilengrad-Kapikule and the railway border service at the exchange border station Kapikule. Ankara, 17 January 2006

Entry into force: *13 August 2010 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 January 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réglementation des activités dans le passage ferroviaire Svilengrad-Kapikule et le service des frontières ferroviaires à la gare frontière de change Kapikule. Ankara, 17 janvier 2006

Entrée en vigueur : *13 août 2010 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 6 janvier 2011*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА РАБОТАТА НА ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ГРАНИЧЕН ПРЕХОД СВИЛЕНГРАД – КАПЪКУЛЕ И ОБСЛУЖВАНЕТО НА ГРАНИЧНАТА ГАРА КАПЪКУЛЕ

Ръководейки се от желанието за договорно уреждане на въпросите, които се отнасят до работата на железопътния граничен преход Свиленград – Капъкуле и разменната гара Капъкуле,

Ръководейки се от желанието за регламентиране на граничното железопътно обслужване между Република Турция и Република България и улесняване преминаването през граничния преход, Правителството на Република Турция и Правителството на Република България, наричани по-нататък договарящи страни, се съгласиха за следното:

Обхват на Спогодбата

Член 1

1 Разпоредбите на тази Спогодба се отнасят до:

1.1. граничния железопътен преход Свиленград – Капъкуле, включващ гара Свиленград на българска територия и гара Капъкуле на турска територия и железопътния участък между тях;

1.2. дейността на контролните органи и служби на двете страни и на участващите в трансграничния железопътен трафик през граничния железопътен преход.

2. Гара Капъкуле и гара Свиленград се определят за гранични гари. Гара Капъкуле се определя като разменна гранична гара за железопътни превозвачи на двете страни, осъществяващи международни железопътни превози между Република Турция и република България.

3. Действителната дължина на железопътната линия между държавната граница и граничните гари, е както следва:
3.1. до гара Капъкуле – 1 272 m.;
3.2. до гара Свиленград – 19 400 m.

4. Тарифирането на превозите на територията на съответната страна се извършва за разстоянието до държавната граница. Държавната граница е тарифен споен пункт.

Определения

Член 2.

Термините, използвани в настоящата Спогодба имат следния смисъл:

1. **"Гранична гара"** е гара, в която компетентните железопътни и други гранични служби на съответната държава осъществяват контролните дейности и дейностите по приемане и изпращане на влакове, пресичащи граничния железопътен преход.

2. **"Разменна гранична гара"** е гранична гара, в която се извършва предаването и приемането на влаковете, вагоните, багажа и товарите между железопътните превозвачи от двете държави.

3. **"Железопътен граничен преход"** е прехода, обхващащ граничните гари и железопътната линия между граничните гари на двете държави.

4. **"Железопътен превозвач"** е лице, отговарящо на изискванията на българското или съответно на турското законодателство за достъп до инфраструктурата и за извършване на превоз на пътници и/или товари с железопътен транспорт.

5. **"Железопътно предприятие"** е железопътен превозвач и/или управител на железопътната инфраструктура.

Изисквания, свързани с дейностите в граничния преход

Член 3

1. Предаването и приемането на влаковите състави, вагоните, товарите и всички видове пратки, осъществявано между железопътните превозвачи от двете държави, превозвани с железопътен транспорт, се извършва в разменната гранична гара Капъкуле. За тази цел железопътните превозвачи от българска страна, които осъществяват превоз през граничния преход, трябва да разполагат в разменната гранична гара с необходимия компетентен персонал, определен в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба.

2. Маневрирането на влаковете, преминаващи през граничния преход и маневрирането за връщане на локомотивите, се извършва в разменната гранична гара Капъкуле.

3. Техническият и търговският контрол на всички видове подвижен състав и товари, преминаващи през железопътния граничен преход, се извършва в разменна гранична гара Капъкуле от компетентните служби и съответните отговорни служители от железопътните предприятия от двете страни.

4. Влаковете, отделните локомотиви и другите железопътни превозни средства се движат между граничните гари Свиленград и Капъкуле, съгласно клаузите на тази Спогодба и другите двустранни и международни споразумения, по които Република Турция и Република България са страни, и по координирано между българските и турските железопътни предприятия, разписание.

5. Придвижването и обслужването на локомотивите и влаковете между граничните гари Свиленград и Капъкуле, се осъществяват от железопътни превозвачи от българска страна които осигуряват за тази цел персонал и локомотиви.

6. Движението на локомотиви, влакове и други железопътни транспортни средства между граничните гари се осигурява съвместно от железопътните предприятия от двете страни.

Обща организация

Член 4

1. Българските и турските железопътни предприятия разработват съвместно и приемат правила за организация на движението на влаковете и другите железопътни транспортни средства и комуникациите между граничните гари.

2. Железопътните превозвачи от двете страни разработват съвместно и приемат правила за предаването и приемането на влаковете, вагоните и товарите в разменната гранична гара, при спазване на националното законодателство.

3. Българските и турските железопътни предприятия, участващи в превоза на пътници и товари през железопътния граничен преход, разработват съвместно и приемат Споразумение относно служебните помещения за обслужване на представителния офис на българските железопътни предприятия в граничната гара Капъкуле и облекченията, които се предоставят на персонала на българските железопътни предприятия в граничната гара Капъкуле.

4. В железопътния граничен преход на територията на другата страна персоналът на железопътните предприятия на двете страни може да използва:

4.1. за български граждани - граничен пропуск, издаден от Министерството на вътрешните работи на Република България;

4.2. за турски граждани - граничен пропуск, издаден от Министерството на вътрешните работи на Република Турция;

4.3 железопътните предприятия изпращат на компетентните орг ни на другата страна списъка на персонала и съпътстващите документи за отговор в тридесет дневен срок, считано от датата на получаване.

Персонал на железопътните предприятия от двете страни, работещ в железопътния граничен преход

Член 5

1. Железопътните предприятия изготвят съвместно списъци на длъжностите и числеността на персонала от всяка страна, който ще работи в железопътния граничен преход на територията на другата страна, включително и числеността на контролиращия персонал.

2. Списъкът на персонала по т. 5.1 се преразглежда ежегодно в срок до 30 септември, както и по предложение на всяко от железопътните предприятия.

3. Железопътните предприятия си предоставят взаимно информация относно нормативната уредба, регулираща влаковото и маневреното движение на територията на железопътния граничен преход, с която трябва да е запознат персонала на другата страна. Железопътните предприятия могат да организират курсове за обучение на своя персонал по списъка по т. 5.1 за запознаване с предоставената нормативна уредба.

4. Влаковият персонал на железопътния превозвач, работещ в разменената гара трябва да познава, доколкото е необходимо, заповедите и инструкциите за движението и сигнализацията в гара Капъкуле.

5. Служителите от железопътните предприятия, които се намират в железопътния граничен преход по повод изпълнение на служебните си задължения, се подчиняват и подлежат на защита от законовите разпоредби на съответната страна, на чиято територия се намират.

6. Всяка от Договарящите страни се ангажира, по обосновано настояване на другата страна, да оттегли от работа в железопътния граничен преход свои служители.

7. Служителите от железопътните предприятия, извършили дисциплинарни и административни нарушения, при или по повод изпълнението на служебните си задължения, в железопътния граничен преход, се подвеждат под отговорност съгласно националното си законодателство.

Произшествия и отговорност за нанесените щети

Член 6

1. При настъпване на железопътно произшествие в железопътния граничен преход служителите, установили произшествието, предават незабавно информацията за произшествието на отговорните служители в една от двете гранични гари.

2. Разследването на произшествието и определянето на отговорността се извършва от съответния компетентен орган на страната, на чиято територия е настъпило произшествието.

3. Разследването на произшествието се извършва съвместно от компетентните органи на двете страни, когато в произшествието са участвали железопътни предприятия от двете страни, както и когато това е необходимо за изясняване на обстоятелствата във връзка с настъпилото произшествие. Съвместното разследване се извършва от комисия, в чийто състав участват достатъчен брой специалисти от железопътните предприятия на двете страни. След приключване на съвместното разследване се изготвя протокол, който се подписва от членовете на комисията. Протоколът се изготвя на български и на турски език.

4. Установените при разследването на железопътното произшествие щети в железопътния граничен преход на железопътната инфраструктура, на подвижния състав и сградите в района на граничните гари, се поемат от

железопътните предприятия, които са ги причинили, като отговорността им се определя пропорционално на вината им.

5. Когато не е възможно да се определи кое железопътно предприятие е отговорно за произшествието, нанесените щети се поемат по равно между железопътните предприятия при споразумение между страните.

6. При възникване на спорове относно отговорността на железопътните предприятия за произшествието се прилагат международните договори страни, по които са Република България и Република Турция.

Отчитане и заплащане на предоставени услуги

Член 7

1. Железопътните предприятия от двете страни разработват съвместно и приемат правилата относно изпълнението, отчитането и заплащането на услугите, свързани с осъществяването на дейностите в железопътния граничен преход.

2. За услугите по т. 7.1 всяко от железопътните предприятия води счетоводни сметки по съгласувани между предприятията форми за отчитане.

Контрол на документите при преминаване на границата

Член 8

Проверката на паспортите на пътниците, превозвани с железопътен транспорт, както и проверката на документите на служителите на железопътните предприятия от двете страни, пресичащи границата, се извършва от контролните служби на съответната страна по време на престоя на влака в съответната гранична гара. Проверката може да се извърши и по време на движението на влака.

Митнически контрол

Член 9

1. Всяка страна извършва на своя територия всички митнически формалности в съответствие с националното си законодателство. Тези формалности могат да бъдат извършвани на пътнически влакове и по време на движение на влаковете.

2. При пресичане на границата във връзка с изпълнение на служебните си задължения, персоналът на българските и турските железопътни предприятия не заплаща митни сборове и други събирани от митническите органи публични държавни вземания и не представя разрешения в следните случаи:

2.1. за предмети (вещи), необходими за осъществяване на техните задължения по обслужването в граничните гари Капъкуле и Свиленград. В този случай

трябва да бъде представено удостоверение от компетентните органи от българските или турските железопътни предприятия;

2.2. за необходимите, в задоволително количество провизии, свързани с престоя на персонала в граничната гара.

3. Забранено е използването на предметите (вещите) по т.9.2 за търговия на територията на другата страна.

Санитарен контрол

Член 10

1. Персоналът, който пресича границата, може да бъде подложен на санитарен контрол от здравните органи на двете страни съгласно разпоредбите на международните санитарни правила. Здравните служби могат да изискват удостоверение за ваксинация издадено в съответствие с международните санитарни правила.

2. Пътниците също могат да бъдат подложени на здравен контрол в Република Турция и Република България, съгласно разпоредбите на международните санитарните правила.

Ветеринарен контрол

Член 11

Ветеринарният контрол се извършва от компетентните органи от двете страни, на тяхна територия и в съответствие с националното им законодателство.

Фитосанитарен контрол

Член 12

Фитосанитарният контрол се извършва от компетентните органи от двете страни, на тяхна територия и в съответствие с националното им законодателство.

Спешна медицинска помощ

Член 13

1. При необходимост, служителите на железопътните предприятия, намиращи се в железопътния граничен преход на територията на другата страна във връзка с изпълнение на служебните си задължения, имат право на безплатна спешна медицинска помощ от здравните органи на тази страна.

2. Когато състоянието на служител на железопътно предприятие, намиращ се в железопътния граничен преход на територията на другата страна във връзка с изпълнение на служебните си задължения, не позволява транспортирането му до лечебно заведение на територията на неговата страна, разходите за

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR REGULATING THE ACTIVITIES IN THE RAILWAY BORDER CROSSING SVILENGRAD-KAPIKULE AND THE RAILWAY BORDER SERVICE AT THE EXCHANGE BORDER STATION KAPIKULE

Having regard to the wish for establishing contractual organization of issues related to the activities to be performed at the railway border crossing point Svilengrad - Kapikule, and the exchange border station Kapikule,

Having regard to aiming at the regulation of the border railway services between the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria in order to facilitate passing through the border crossing, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria referred to hereinafter as contracting parties have agreed upon:

Scope of application of the Agreement

Article 1

1. The scope of application of the present agreement comprises:

1.1. The railway border crossing Svilengrad Kapikule including the stations Svilengrad on Bulgarian territory and Kapikule on Turkish territory and the railway line section between them;

1.2. The activities of the control authorities and services of the two countries, and those involved in the trans-border traffic by rail through the said border crossing;

2. Kapikule station and Svilengrad station are designated as border stations. Kapikule station is defined as exchange border station for the railway operators of the two countries, implementing international railway transport between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey.

3. The actual distance along the railway line between the State border and the border stations is as follows:

3.1. to Kapikule station - 1272 m.

3.2. to Svilengrad station - 19400 m.

4. Tariff calculations for transport on the territory of the corresponding country are made for the distance up to the State border. Tariff joint point is the State border.

Definitions

Article 2

The terms, used in the present Agreement have the following meaning:

BORDER STATION is Station, in which the competent railway and another border services of the corresponding country carry out control activities and operations for accepting and sending trains, crossing over the railway border crossing.

EXCHANGE BORDER STATION is Border Station in which is carried out the handing-over and receiving of the trains, the wagons, the luggage and the cargoes between the railway operators from the two countries.

RAILWAY BORDER CROSSING is the crossing comprising the border stations and the railway line between the border stations of the two countries.

RAILWAY OPERATOR is a person, corresponding to the requirements of the Bulgarian or correspondingly, the Turkish legislation for access to infrastructure and for carrying out transport of passengers and/or cargoes by railway transport.

RAILWAY UNDERTAKING is a railway operator and/or railway infrastructure management.

Requirements related to the activities in the border crossing

Article 3

1. Handing-over and accepting, between the railway operators of both parties, of the train compositions, wagons, cargoes and all types of consignments, transported by rail is carried out in the exchange border station Kapikule.

For that purpose the rail operators of Bulgarian party, who implement transport through the border crossing, have to have in the exchange border station the necessary competent staff, agreed according to the provisions of the present Agreement.

2. The shunting of trains, passing through the border crossing, and the shunting for return of the locomotives is made in the exchange border station Kapikule.

3. The technical and commercial control of any type of rolling stock and the cargoes crossing over through the railway border crossing, is performed in Kapikule exchange border station by the competent services and the corresponding responsible employees of the railway undertakings of the two parties.

4. The trains, single locomotives and other railway vehicles are moving between the border stations Svilengrad and Kapikule according to the provisions of the present Agreement and the other bilateral and international agreements to which the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria are parties to, and according to schedule, co-ordinated between the Turkish and Bulgarian railway undertakings.

5. The driving and servicing of locomotives and trains between the border stations Svilengrad and Kapikule, and back is done by the Bulgarian railway operators who ensure for that purpose staff and locomotives.

6. The movement of locomotives, trains and other railway vehicles between the border stations is ensured mutually by the railway undertakings from the two parties.

General organization

Article 4

1. The Turkish and the Bulgarian railway undertakings jointly elaborate and adopt Rules for organization of train and other railway vehicles' movements and communications between the border stations.

2. The railway operators from the both parties jointly elaborate and adopt the Rules for hand-over and acceptance of the trains, wagons and cargoes in the exchange border station, observing the national legislation.

3. The Turkish and Bulgarian railway undertakings participating in the transport of passengers and freight through the railway border crossing elaborate an Agreement for the service rooms of the representative office of the Bulgarian railway undertakings in the border station Kapikule, as well as for the alleviations which are to be granted at Kapikule border station to the staff of the Bulgarian railway undertakings.

4. In the railway border crossing the staff, of the railway undertakings of the two parties, on duty in the territory of the other party, may use:

4.1. The Bulgarian citizens - border crossing permits issued by the Republic of Bulgaria, Ministry of Internal Affairs

4.2. The Turkish citizens - border crossing permits issued by the Republic of Turkey, Ministry of Internal Affairs

4.3. The railway undertakings shell send to the competent authorities of other country the list of the staff and accompanying documents for reply within the period of 30 days as of the date of receive.

Railway staff involved in the railway undertakings of the two countries working in the border crossing

Article 5

1. The railway undertakings make jointly lists with the positions and the number of the staff of each country who shall work in the border crossing, on the territory of the other country, as well as the control staff numbers.

2. The list of the staff as per Article 5.1. is reconsidered on an annual basis before September, 30th each year, or on suggestion of every of the railway undertakings.

3. The railway undertakings shall jointly submit information on legal framework which shall regulate the train traffic and the shunting movement activities on the territory of the railway border crossing point and which the staff of the other country must be acquainted with. The railway undertakings can organize training courses for their own staff as per Item 5.1. in order to introduce the submitted legal framework to them.

4. Bulgarian party's staff working at the exchange border station shall be acknowledged, as appropriate, with the orders and instructions for movement and signaling for Kapikule station.

5. The officials of the railway undertakings, who pay their duties in the railway border crossing shall obey, observe and be liable to protection under the legal provisions of the respective country, on whose territory they are.

6. Each party shall take commitments, on well grounded insistence of the other party, to call back its employees who work in the railway border crossing.

7. The employees of the railway undertakings, who have committed disciplinary and administrative violations upon/or in connection with undertaking of their obligations in the railway border crossing shall be subject to prosecution in compliance with the provisions of the national legislation.

Accidents and responsibility for caused damages

Article 6

1. Upon occurrence of a railway incident which takes place on the territory of the railway border crossing, the employees who happened to know of the incident shall immediately inform the responsible employees of the one of the two border stations.

2. The investigation of the incident and determination of responsibility is made by the correspondent competent authority of the country on which territory the incident has taken place.

3. The investigation of the incident is to be made jointly by the competent authorities of both parties, when in the incident are involved railway undertaking from the both parties, as well as when this is necessary for clarification of the circumstances related to the occurred incident. The joint investigation is made by commission in which participate by sufficient number of specialists from the railway undertakings of the two countries. After finishing the joint investigation a protocol is to be done and dully signed by the commission members. The protocol is made in Bulgarian and Turkish language.

4. The damages, established in the course of investigation of the railway incident in the railway border crossing, caused to the railway infrastructure, the rolling stock, and the buildings in the border stations' area, are born by the railway undertaking, which caused them, whereby the responsibility shall be determined proportionally to their fault.

5. When, it is not possible to determine which railway undertaking is responsible for the incident, the caused damages are incurred in equal parts, if there is an agreement of the parties.

6. In case of disputes on the responsibility of the railway undertakings of the incident are applied the provisions of the international agreements to which both the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey are parties to.

Accounting and payment of services

Article 7

1. The railway undertakings of the two countries shall jointly elaborate and adopt the rules on implementation, accounting and payment system of the services related to performance of the activities in the railway border crossing.

2. As for the services under Item 7.1 each of the railway undertaking shall keep accounts in compliance with the forms agreed upon by the railway undertakings.

Control of the documents for passing the border

Article 8

The checking of the passports of the passengers, crossing the border by rail, as well as checking the documents of the servicemen of the railway undertakings from the two parties is carried out by the control authorities of the corresponding party during the stay of the train in the corresponding border station. The control can be carried out also during the train movement.

Customs Control

Article 9

1. Every party performs on its own territory all customs formalities, according to its national legislation. Those formalities in passenger transport by rail can be carried out during the run of the train.

2. The staff of the Bulgarian and the Turkish railway undertakings when crossing the state border on duty do not pay customs duties or other public state receivables collected by the customs authorities and do not present any permit in the following cases:

2.1. For items (tools), necessary for performance of their service duties in the border stations Kapikule and Svilengrad. In this case a certificate from the competent services of the Bulgarian or Turkish railway undertakings shall be presented.

2.2. As for the needs, in sufficient quantity provisions for his/her stay in the border station.

3. It is forbidden to use the items (tools) listed under Item 9.2.2.1. for trading on the territory of the other country.

Sanitary control

Article 10

1. The servicemen, crossing the border, could be subjected to sanitary control by the health authorities of the two countries, according to the provisions of the International sanitary regulations. The health authorities may demand vaccination certificate, issued according to the International sanitary regulations.

2. The passengers also could be subjected to health control in the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey, according to the provisions of the International sanitary regulations.

Veterinary control

Article 11

The veterinary control is carried out by the competent authorities of the two parties, on their own territory, according to the national legislation.

Phyto-sanitary control

Article 12

The phyto-sanitary control is carried out by the competent authorities of the two parties, on their own territory, according to the national legislation.

Emergency medical help

Article 13

1. In case of necessity, the employees of the railway undertakings, when in the border crossing on the territory of the other party on duty, have the right of free emergency medical help by the health services of that country.

2. When the condition of an employee of the railway undertakings, when in the border crossing on the territory of the other party, does not permit the person's transport to a hospital on the territory of his/her employer's country, the costs of the hospital stay and treatment until his/her transportability to his/her home country is born by the employer railway undertaking.

Uniform

Article 14

The staff members of the Bulgarian and Turkish railway undertakings, being on duty in the border crossing Kapikule - Svilengrad are obliged to wear the uniform or working clothing with signs, according to the regulations of their employer's railway undertaking.

Joint Commission on Railway Transport

Article 15

1. Joint Commission on Railway Transport is set up to supervise the correct implementation of the present Agreement.

2. The Joint Commission comprises of representatives of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Transport of the Republic of Turkey and the railway undertakings of the two countries operating in the railway border-crossing.

3. The Joint Commission shall make meetings at least once a year at the basis of reciprocity.

4. The Joint Commission on Railway Transport shall adopt its working rules.

5. The Joint Commission on Railway Transport can make proposals for amendments to the Agreement before the competent authorities for the present Agreement.

Joint Border-Crossing Commission on Railway Transport

Article 16

1. Joint Border-Crossing Commission on Railway Transport is set up to improve the co-operation between the railway undertakings and border control authorities and to eliminate the problems on the border.

2. The Joint Border-Crossing Commission comprises of representatives of the railway undertakings, border police services, customs authorities and other border control authorities of the both countries.

3. The Joint Border-Crossing Commission shall make meetings at least twice a year on the ground of reciprocity.

4. The Joint Border-Crossing Commission shall adopt its working rules.

5. The Joint Border-Crossing Commission can make proposals about the solutions before the Joint Commission under Article 15.

Languages

Article 17

1. The staff of the Bulgarian railway undertakings, in the border exchange station Kapikule use Turkish language in their on duty interrelations with the staff of Turkish railway undertakings.

2. According to the present Agreement the staff of the Turkish railway undertakings, when on duty in the border station Svilengrad use Bulgarian language in their interrelations with the staff of Bulgarian railway undertakings.

3. The form and language of the documents, which the servicemen of the railway undertakings exchange in Kapikule station in implementation of their service duties, are determined by the railway undertakings from the two parties.

Concluding Provisions

Article 18

1. For the issues, not settled by the present Agreement are applied the provisions of the international agreements to which both the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey or their railway undertakings are parties to.

2. Competent authorities as per this Agreement are:

2.1. for the Republic of Bulgaria - Ministry of Transport and Communications ;

2.2. for the Republic of Turkey - Ministry of Transport;

3. In case of necessity of amendments to be made to the present Agreement the proposals will be negotiated between the competent authorities under Item 18.2.

4. This Agreement shall be concluded for indefinite period of time and shall remain in force ~~unless one of the parties to it proclaims its denouncement through diplomatic channels. In case~~ of denouncement its provisions become null and void after expiration of six months as of the day of receiving the note for the denouncement.

5. This Agreement shall become effective after expiration of the 30 days, which follow the obtaining of the second of the notes, through which the countries shall notify reciprocally of the implementation of the requirements of the respective national legislations, necessary for the enforcement of the present Agreement.

6. Upon its entering into force, the present Agreement shall repeal the Agreement in force between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey regulating the railway border services in the border station of Kapikule, signed on May 10, 1996 in Ankara.

Signed on 17 January 2006 in Ankara in two sets of identical copies each one in Turkish, Bulgarian and English language having equal validity.

FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF TURKEY

Binali YILDIRIM
Minister of Transport

FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF BULGARIA

Peter MUTAFCHIEV
Minister of Transport

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SVİLENGRAD-KAPIKULE DEMİRYOLU SINIR GEÇİŞİ FAALİYETLERİNİN VE KAPIKULE SINIR MÜBADELE GARINDAKİ DEMİRYOLU SINIR HİZMETLERİNİN DÜZENLENMESİNE İLİŞKİN

ANLAŞMA

Svilengrad-Kapıkule demiryolu sınır geçişlerinde ve Kapıkule sınır mübadele garında gerçekleştirilecek faaliyetlere ilişkin hususların anlaşmayla düzenlenmesini dikkate alarak,

Sınır geçişlerinin kolaylaştırılması suretiyle Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki demiryolu sınır hizmetlerinin düzenlenmesi amacını dikkate alarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra akit taraflar olarak anılacaktır, aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Anlaşmanın Uygulama Alanı

Madde 1

1. Bu anlaşmanın uygulama alanı aşağıdakileri kapsar;

1.1. Bulgaristan topraklarında Svilengrad ve Türkiye topraklarında Kapıkule istasyonları dahil Svilengrad-Kapıkule demiryolu sınır geçişi ve bu istasyonlar arasındaki demiryolu hattı kesiti;

1.2. İki ülkenin kontrol makamları ve servislerinin faaliyetleri ve sözkonusu sınır geçişi üzerinde sınırlar arası trafikle ilgili faaliyetler;

2. Kapıkule Garı ve Svilengrad Garı sınır garları olarak tanımlanır. Kapıkule Garı, Bulgaristan Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasında uluslararası demiryolu taşımacılığını gerçekleştiren, iki ülkenin demiryolu taşımacıları için sınır mübadele garı olarak tanımlanır.

3. Devlet sınırı ve sınır garları arasındaki hat boyunca gerçek demiryolu hattı mesafesi aşağıdaki gibidir;

3.1. Kapıkule Garına - 1272 m.

3.2. Svilengrad Garına - 19400 m.

4. İlgili karşı ülke toprakları üzerindeki taşımacılık için tarife hesaplamaları Devlet Sınırına kadar olan mesafe için yapılır. Tarife ortak noktası Devlet Sınırıdır.

Tanımlar

Madde 2

Bu anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamları ifade eder:

SINIR GARI : İlgili ülkedeki yetkili demiryolu ve diğer sınır servislerinin sınır geçişi üzerinden trenlerin kabulü ve sevkine yönelik kontrol faaliyetleri ve işlemlerini gerçekleştirdikleri gar.

SINIR MÜBADELE GARI : İki ülkedeki demiryolu taşımacıları arasında trenlerin, vagonların, bagaj ve kargonun teslim ve kabulünün yapıldığı sınır garı.

DEMİRYOLU SINIR GEÇİŞİ : İki ülkenin sınır garları arasındaki demiryolu hattı ve sınır garlarını içeren sınır geçişidir.

DEMİRYOLU TAŞIMACISI : Demiryolu ile yolcu ve/veya yük taşımacılığının yapılması ve altyapıya girişi düzenleyen Türk ve Bulgar mevzuatının gereklerini yerine getiren kişi.

DEMİRYOLU KURULUŞU : Bir demiryolu taşımacısı ve/veya demiryolu altyapısı kuruluşudur.

Sınır Geçişindeki Faaliyetlerle İlgili Şartlar

Madde 3

1. Demiryolu ile taşınan her türlü yükün, kargonun, vagonların, tren terkiplerinin her iki tarafın demiryolu taşımacıları arasında teslim alınması, teslim edilmesi işlemleri Kapıkule mübadele garında gerçekleştirilir.

Bu amaçla sınır geçişi üzerinden taşımacılık yapan Bulgaristan tarafına ait demiryolu taşımacıları bu anlaşmanın şartlarına uygun olarak kararlaştırılan gerekli yetkili personeli sınır mübadele garında bulundurmak zorundadır.

2. Sınır geçişi üzerinden geçen trenlerin manevraları ve lokomotiflerin dönüş için manevraları Kapıkule sınır mübadele garında yapılır.

3. Demiryolu sınır geçişlerinden geçen her türlü çeken ve çekilen araç ile kargonun teknik ve ticari kontrolü, her iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının yukarıda bahsedilen hizmetlerden sorumlu yetkili organları ve sorumlu personeli tarafından Kapıkule sınır mübadele garında yapılır.

4. Trenler, tek lokomotifler ve diğer demiryolu araçları işbu anlaşma hükümleri ile Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nin taraf oldukları diğer ikili ve uluslar arası anlaşmalarda yer alan hükümlerle Türk ve Bulgar demiryolu kuruluşları arasında kabul ve koordine edilen zaman çizelgesi doğrultusunda Svilengrad ve Kapıkule sınır garları arasında seyrederler.

5. Svilengrad ile Kapıkule sınır garları arasında karşılıklı olarak lokomotiflerin ve trenlerin kullanımı ve seyrüseferi, lokomotifleri ve sorumlu personeli sağlayacak olan Bulgar demiryolu taşımacıları tarafından gerçekleştirilir.

6. Sınır garları arasında lokomotiflerin, trenlerin ve diğer demiryolu araçlarının seyirlerinin düzenlenmesi, iki ülkenin demiryolu kuruluşları tarafından ortaklaşa sağlanır.

Genel Organizasyon

Madde 4

1. Türk ve Bulgar demiryolu kuruluşları, sınır garları arasında tren organizasyonu ve diğer demiryolu araçlarının seyrüseferi ve haberleşme konusunda ortaklaşa talimatlar hazırlayacak ve kabul edecektir.

2. Her iki tarafın da demiryolu taşımacıları ulusal mevzuatları çerçevesinde mübadele garında trenlerin, vagonların ve yüklerin teslimi ile kabulü konusunda ortaklaşa kurallar hazırlayacak ve kabul edecektir.

3. Demiryolu sınır geçişindeki yolcu ve yük taşımacılık hizmetlerinin gerçekleştirilmesine iştirak eden Türk ve Bulgar demiryolu kuruluşları Kapıkule sınır garında Bulgar demiryolu kuruluşlarının temsilciliğine ait personel servis odaları ile Kapıkule sınır garındaki Bulgar demiryolu kuruluşlarının personeline sağlanacak kolaylıklar konusunda ortaklaşa bir anlaşma yapacaklardır.

4. Diğer taraf topraklarında yer alan demiryolu sınır geçiş noktasında iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının personeli;

4.1. Bulgar vatandaşları konusunda – Bulgaristan Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı tarafından verilen bir sınır geçiş permisini,

4.2. Türk vatandaşları konusunda – Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı tarafından verilen sınır geçiş permilerini kullanacaktır.

4.3. İlgili demiryolu kuruluşları, diğer ülkenin yetkili makamlarına alış tarihinden itibaren 30 gün içerisinde cevap verilmek üzere personel listesini ve ilgili dokümanları gönderecektir.

İki Ülkenin Demiryolu Kuruluşlarının Sınır Geçişlerinde Çalışan Demiryolu Personeli

Madde 5

1. Kontrol işlevini yapan personel sayısı da dahil olmak üzere demiryolu kuruluşları, diğer ülkenin sınırları içerisinde yer alan demiryolu sınır geçişinde çalışacak her iki ülke personelinin görevleri ve sayısına ilişkin bir listeyi ortaklaşa hazırlayacaktır.

2. Madde 5.1'de belirtilen personel listesi, her yıl 30 Eylül'den önce veya demiryolu kuruluşlarından birisinin talebi üzerine tekrar gözden geçirilecektir.

3. Demiryolu kuruluşları, demiryolu sınır geçiş noktasındaki tren trafiği ile manevra hareketlerini düzenleyen ve diğer ülke personelinin bilmesi gereken hukuki çerçeveye ilişkin bilgileri ortaklaşa sunacaktır. Demiryolu kuruluşları gönderilen hukuki çerçeve konusunda Madde 5.1 doğrultusunda kendi personeline eğitim kursları düzenleyebilir.

4. Sınır mübadele garında çalışan Bulgar tarafına ait personele Kapıkule garındaki hareket ve sinyalizasyona ilişkin emir ve talimatlar uygun şekilde öğretilecektir.

5. Demiryolu kuruluşlarının, demiryolu sınır geçişinde görev yapan personeli, toprakları üzerinde görev yaptıkları ülkenin yasal hükümlerine uyacak, bunları yerine getirecek ve bu yasal hükümler çerçevesinde korumaya tabi olacaklardır.

6. Diğer tarafın çok geçerli nedenlere dayalı olarak ısrar etmesi üzerine, demiryolu sınır geçişinde görev yapan çalışanlarını geri çekmek için her bir taraf üzerine düşen sorumluluğu olacaktır.

7 Demiryolu kuruluşlarının sınır geçişindeki sorumluluklarını yüklenmeyle ilgili olarak disiplin ve idari ihlal suçu işleyen personeli ulusal kanun hükümleri uyarınca yasal soruşturmaya tabi olacaklardır.

Kazalar ve Neden Olunan Hasarlarla İlgili Sorumluluk

Madde 6

1. Demiryolu sınır geçiş bölgesinde bir demiryolu kazasının meydana gelmesinin ardından kazayı öğrenen çalışanlar, iki sınır garından birisinin sorumlu çalışanlarını derhal bilgilendirecektir.

2. Kazanın soruşturulması ve sorumluluğun tespiti, kaza hangi ülke topraklarında meydana gelmişse o ülkenin yetkili organı tarafından gerçekleştirilir.

3. Kazaya her iki tarafın demiryolu kuruluşlarının karışmış olması halinde ve kazanın meydana geldiği koşulların açıklığa kavuşturulmasının gerekli olduğu durumlarda kazanın soruşturulması, iki tarafın yetkilileri tarafından ortaklaşa gerçekleştirilecektir. Müşterek soruşturma iki ülkenin demiryolu kuruluşlarından yeterli sayıda uzmanın katılacağı bir komisyon tarafından gerçekleştirilecektir. Müşterek soruşturmanın tamamlanmasının ardından bir protokol düzenlenecek ve komisyon üyeleri tarafından imzalanacaktır. Bu protokol Bulgarca ve Türkçe olarak düzenlenecektir.

4. Demiryolu sınır geçiş bölgesinde meydana gelen demiryolu kazası sonucunda ortaya çıkan ve sınır garlarındaki bölgede yer alan demiryolu altyapısı, çeken ve çekilen araçlarla binalara yönelik soruşturma konusu hasarlar, bu hasarlara yol açan demiryolu kuruluşları tarafından sorumluluktaki payları oranında karşılanır.

5. Kazadan sorumlu olan demiryolu kuruluşunun tespit edilemediği durumlarda tarafların anlaşması kaydıyla meydana gelen hasarlar eşit şekilde karşılanır.

6. Demiryolu kuruluşlarının kazaya dair sorumluluğu hususunda ihtilaf doğması halinde, hem Bulgaristan Cumhuriyeti'nin hem de Türkiye Cumhuriyeti'nin taraf oldukları uluslararası anlaşmaların hükümleri uygulanır.

Hizmetlerin Hesaplanması ve Ödemesi

Madde 7

1. İki ülkenin demiryolu kuruluşları demiryolu sınır geçişi faaliyetlerinin gerçekleştirilmesi ile ilgili hizmetlerin uygulanması, hesaplanması ve ödemesi hakkında ortaklaşa kurallar düzenleyecek ve kabul edecektir.

2. Madde 7.1'de belirtilen hizmetlerle ilgili olarak demiryolu kuruluşları kararlaştırılan formlara uygun olarak hesap kayıtlarını tutacaktır.

Sınır Geçişlerinde Belgelerin Kontrolü

Madde 8

Demiryolu ile sınırı geçen yolcuların pasaportları ve iki ülkenin demiryolu kuruluşları görevlilerinin belgeleri, trenin ilgili sınır garındaki bekleme süresince ilgili ülkenin kontrol organları tarafından kontrol edilecektir. Bu kontrol aynı zamanda trenin hareketi esnasında trende de gerçekleştirilebilir.

Gümrük Kontrolü

Madde 9

1. Taraflar kendi sınırları içerisinde ulusal mevzuat doğrultusunda tüm gümrük formalitelerini yerine getirir. Demiryolu ile yolcu taşımacılığında bu formaliteler trenin seyri sırasında gerçekleştirilebilir.

2. Görevdeyken devlet sınırını geçen Bulgar ve Türk demiryolu kuruluşlarına ait personel giriş ücreti veya gümrük yetkilileri tarafından alınan diğer kamu resmi alacaklarını ödemez ve aşağıdakiler için herhangi bir izin belgesi sunmaz:

2.1. Kapıkule ve Svilengrad sınır garındaki hizmet görevlerini ifa etmek için gerekli olan malzemeler (araçlar). Bu durumda, Bulgar veya Türk demiryolu kuruluşlarının yetkili organlarından alınan bir belge sunulur.

2.2. Sınır garında kaldığı süre zarfında ihtiyaçları için yeterli miktarda gerekli erzak malzemesi.

3. Madde 9.2.2.1'de belirtilen malzemelerin (araçların) diğer ülke topraklarında ticaretinin yapılması yasaktır.

Sağlık Kontrolü

Madde 10

1. Demiryolu kuruluşlarının sınırı geçen personeli uluslararası sağlık yönetmeliklerinde yer alan hükümler doğrultusunda iki ülkenin sağlık yetkilileri tarafından sağlık kontrolüne tabi olabilir. Sağlık yetkilileri, Uluslararası Sağlık Yönetmeliklerine uygun bir aşı belgesi isteyebilirler.

2. Yolcular da Uluslararası Sağlık Yönetmeliklerinde yer alan hükümlere uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nde sağlık kontrolüne tabi olabilir.

Veterinerlik Kontrolü

Madde 11

Veterinerlik kontrolü, iki ülkenin yetkili organları tarafından kendi bölgelerinde ulusal mevzuata uygun olarak gerçekleştirilir.

Bitki Sağlığı Kontrolü

Madde 12

Bitki sağlığı kontrolü, iki ülkenin yetkili organları tarafından kendi bölgelerinde ve ulusal mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilir.

Acil Durumda Tıbbi Yardım

Madde 13

1. Diğer ülkenin sınırları içerisinde yer alan demiryolu sınır geçişinde görevli demiryolu kuruluşu personeli bu ülkenin sağlık birimleri tarafından verilen ücretsiz Acil Durum Tıbbi Yardımını alma hakkına sahiptir.

2. Bir demiryolu kuruluşu personelinin diğer ülke topraklarında yer alan sınır geçiş bölgesinde çalıştığı esnadaki durumu, kendi işvereninin ülkesindeki bir sağlık kurumuna götürülmesine imkan vermeyecek halde ise bu personelin diğer ülkedeki sağlık kurumundaki kalış süresi ile ülkesine götürülünceye kadarki ilgili tedavi giderleri işveren demiryolu kuruluşu tarafından karşılanır.

Üniforma

Madde 14

Kapıkule-Svilengrad sınır geçişlerinde görevde olan Bulgar ve Türk demiryolu kuruluşlarının personeli işveren demiryolu kuruluşlarının işaretlerini gösteren bir üniforma veya iş takımını giymekle yükümlüdür.

Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu

Madde 15

1. İşbu anlaşmanın doğru şekilde uygulanmasının denetlenmesi için Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu kurulur.

2. Ortak Komisyon, Bulgaristan Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığının ve Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığının temsilcileri ile demiryolu sınır geçişinde faaliyet gösteren iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının temsilcilerinden oluşur.

3. Ortak Komisyon yılda en az bir kez karşılıklı esasa dayalı olarak toplantı yapacaktır.

4. Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu kendi çalışma kurallarını kararlaştırır

5. Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu, bu anlaşmada değişiklik yapılması için anlaşmanın yetkili organları nezdinde önerilerde bulunabilir.

Demiryolu Taşımacılığı Sınır Geçişi Ortak Komisyonu

Madde 16

1. Demiryolu Taşımacılığı Sınır Geçişi Ortak Komisyonu, demiryolu kuruluşları ve sınır kontrol yetkilileri arasında işbirliğini geliştirmek ve sınırda yaşanan sorunları ortadan kaldırmak için kurulur.

2. Sınır Geçişi Ortak Komisyonu, her iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının, sınır polis hizmetlerinin, gümrük yetkililerinin ve diğer sınır kontrol yetkililerinin temsilcilerinden oluşur.

3. Sınır Geçişi Ortak Komisyonu yılda en az iki kez karşılıklı esasa dayalı olarak toplantı yapacaktır.

4. Sınır Geçişi Ortak Komisyonu kendi çalışma kurallarını kararlaştırır.

5. Sınır Geçişi Ortak Komisyonu, sorunların çözümleri hususunda Madde 15'teki Ortak Komisyon nezdinde önerilerde bulunabilir.

Diller

Madde 17

1. Bulgar demiryolu kuruluşunun personeli Kapıkule mübadele sınır garında görevdeyken Türk demiryolu kuruluşu personeliyle ilişkilerinde Türkçe'yi kullanacaktır.

2. Bu anlaşmaya göre Türk demiryolu kuruluşu personeli, Svilengrad sınır garında görevdeyken Bulgar demiryolu kuruluşu personeliyle ilişkilerinde Bulgarca'yı kullanacaktır.

3. Demiryolu kuruluşlarına ait hizmetlilerin görevlerini yerine getirdikleri sırada Kapıkule garında teati ettikleri belgelerin şekli ve dili iki tarafın demiryolu kuruluşları tarafından belirlenir.

Nihai Hükümler

Madde 18

1. İşbu anlaşma ile çözümlenmeyen hususlarda, hem Bulgaristan Cumhuriyeti hem de Türkiye Cumhuriyeti'nin veya demiryolu kuruluşlarının taraf oldukları uluslar-arası anlaşmaların hükümleri uygulanır.

2. Bu anlaşma için yetkili makamlar:

2.1.Bulgaristan Cumhuriyeti'nde – Ulaştırma Bakanlığı

2.2. Türkiye Cumhuriyeti'nde – Ulaştırma Bakanlığı'dır.

3. Gerekli olması halinde, işbu anlaşmada değişiklik yapılmasına ilişkin öneriler madde 18.2'de belirtilen yetkili organlar arasında görüşülecektir.

4. Bu anlaşma sınırsız bir süre için imzalanmış olup, taraflardan birisi diplomatik kanallarla feshedildiğini ilan etmedikçe yürürlükte kalacaktır. Feshedileceğinin bildirilmesi halinde bu anlaşma hükümleri fesih ihbarının alındığı günden itibaren altı ay sonra geçersiz ve hükümsüz olacaktır.

5. İşbu anlaşma, ülkelerin bu anlaşmanın uygulanması için gerekli olan kendi ulusal mevzuat gerekliliklerini yerine getirdiklerinin karşılıklı olarak bildirilmesini müteakip, en son verilen notanın karşı tarafça alınmasını izleyen 30 günün sona ermesinin ardından yürürlüğe girecektir.

6. İşbu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle 10 Mayıs 1996 tarihinde Ankara'da imzalanan Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Kapıkule sınır garındaki demiryolu sınır hizmetlerinin düzenlenmesi ile ilgili yürürlükteki anlaşma yürürlükten kalkar.

İşbu anlaşma 17 Ocak 2006 tarihinde eşit geçerlilikteki Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde iki eşit takım halinde Ankara'da imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Binali YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Peter MUTAFCHIEV
Ulaştırma Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie pour réglementer les activités au point de passage ferroviaire Svilengrad-Kapikule et le service frontalier ferroviaire à la gare frontalière d'échange de Kapikule

Considérant le désir d'établir une organisation contractuelle des questions liées aux activités à exercer au point de passage ferroviaire Svilengrad-Kapikule et la gare frontalière d'échange de Kapikule,

Considérant l'objectif de réglementer les services ferroviaires frontaliers entre la République turque et la République de Bulgarie et afin de faciliter la traversée au point de passage, le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

1. Le champ d'application du présent Accord comprend :

1.1 Le point de passage ferroviaire Svilengrad-Kapikule, y compris les gares de Svilengrad sur le territoire bulgare et de Kapikule sur le territoire turc, ainsi que la section de ligne ferroviaire entre ces deux gares;

1.2 Les activités des autorités de contrôle et des services des deux pays, et les activités inhérentes au trafic ferroviaire transfrontalier qui traverse ledit point de passage.

2. La gare de Kapikule et la gare de Svilengrad sont désignées comme gares frontalières. La gare de Kapikule est située comme gare frontalière d'échange pour les opérateurs ferroviaires des deux pays, mettant en place un transport ferroviaire international entre la République de Bulgarie et la République turque.

3. La distance réelle sur la ligne ferroviaire entre la frontière de l'État et les gares frontalières est la suivante :

3.1 Jusqu'à la gare de Kapikule : 1 272 m.

3.2 Jusqu'à la gare de Svilengrad : 19 400 m.

4. Les calculs tarifaires pour le transport sur le territoire du pays correspondant sont effectués pour la distance jusqu'à la frontière de l'État. Le point commun tarifaire est la frontière de l'État.

Article 2. Définitions

Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont les significations ci-après :

« Gare frontalière » : gare dans laquelle la compagnie de chemin de fer compétente et d'autres services frontaliers du pays correspondant exercent des activités de contrôle et des opérations pour l'acceptation et l'envoi de trains traversant au point de passage ferroviaire.

« Gare frontalière d'échange » : gare frontalière dans laquelle sont effectués la remise et la réception des trains, wagons, bagages et cargaisons entre les opérateurs ferroviaires des deux pays.

« Point de passage ferroviaire » : passage comprenant les gares frontalières et la ligne de chemin de fer entre les gares frontalières des deux pays.

« Opérateur ferroviaire » : personne correspondant aux exigences de la législation bulgare ou turque, selon le cas, pour l'accès à l'infrastructure et pour le transport de passagers et/ou de cargaisons par voie ferrée.

« Entreprise ferroviaire » : gestion d'un opérateur ferroviaire et/ou d'une infrastructure ferroviaire.

Article 3. Exigences ayant trait aux activités au point de passage

1. La remise et l'acceptation, entre les opérateurs ferroviaires des deux parties, des compositions des trains, des wagons, des cargaisons et de tous types d'envois, transportés par chemin de fer, sont effectuées à la gare frontalière d'échange de Kapikule.

À cette fin, les opérateurs ferroviaires de la partie bulgare qui mettent en œuvre le transport à travers le point de passage, doivent disposer, dans la gare frontalière d'échange, du personnel compétent nécessaire convenu conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La manœuvre des trains qui traversent au point de passage et la manœuvre de retour des locomotives sont effectuées à la gare frontalière d'échange de Kapikule.

3. Le contrôle technique et commercial de tout type de matériel roulant ainsi que des cargaisons traversant par le point de passage ferroviaire, est effectué à la gare frontalière d'échange de Kapikule par les services compétents et les employés responsables correspondants des entreprises ferroviaires des deux parties.

4. Les trains, locomotives seules et autres véhicules ferroviaires circulent entre les gares frontalières de Svilengrad et Kapikule conformément aux dispositions du présent Accord et aux autres accords bilatéraux et internationaux auxquels la République turque et la République de Bulgarie participent, et conformément au calendrier coordonné entre les entreprises ferroviaires turque et bulgare.

5. La conduite et l'entretien des locomotives et des trains entre les gares frontalières de Svilengrad et Kapikule et retour, sont assurés par les opérateurs ferroviaires bulgares qui fournissent à cette fin le personnel et les locomotives.

6. La circulation des locomotives, trains et autres véhicules ferroviaires entre les gares ferroviaires est assurée mutuellement par les entreprises ferroviaires des deux parties.

Article 4. Organisation générale

1. Les entreprises ferroviaires turques et bulgares élaborent conjointement et adoptent des règles d'organisation pour la circulation des trains et autres véhicules ferroviaires et pour les communications entre les gares frontalières.

2. Les opérateurs ferroviaires des deux parties élaborent conjointement et adoptent les règles de remise et d'acceptation des trains, wagons et cargaisons à la gare frontalière d'échange, en observant la législation interne.

3. Les entreprises ferroviaires turques et bulgares participant au transport de passagers et de fret par le point de passage ferroviaire élaborent un Accord relatif aux pièces de services du bureau de représentation des entreprises ferroviaires bulgares à la gare frontalière de Kapikule, ainsi qu'aux réductions qui doivent être accordées, dans ladite gare, au personnel des entreprises ferroviaires bulgares.

4. Au point de passage ferroviaire, le personnel des entreprises ferroviaires des deux parties, en fonction sur le territoire de l'autre partie, peut utiliser :

4.1. Les permis de passage de frontière bulgares délivrés par le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie.

4.2. Les permis de passage de frontière turcs délivrés par le Ministère de l'intérieur de la République turque.

4.3. Les entreprises ferroviaires envoient aux autorités compétentes de l'autre pays la liste du personnel et les documents d'accompagnement avec un délai de réponse de 30 jours à compter de la date de réception.

Article 5. Personnel ferroviaire participant aux entreprises ferroviaires des deux pays et travaillant au point de passage

1. Les entreprises ferroviaires peuvent établir des listes communes, indiquant les postes et l'effectif du personnel de chaque pays qui travaillera au point de passage sur le territoire de l'autre pays, ainsi que l'effectif du personnel de contrôle.

2. La liste du personnel prévue à l'article 5.1. est réexaminée chaque année avant le 30 septembre, ou sur proposition de l'une des entreprises ferroviaires.

3. Les entreprises ferroviaires présentent conjointement des informations sur le cadre légal qui réglementera le trafic des trains et les activités de manœuvre sur le territoire du point de passage ferroviaire et que le personnel de l'autre pays doit connaître. Les entreprises ferroviaires peuvent organiser des sessions de formation pour leur propre personnel conformément au point 5.1. afin de lui présenter le cadre légal.

4. Le personnel de la partie bulgare qui travaille à la gare frontalière d'échange sera tenu informé, si approprié, des ordres et instructions utilisés pour la circulation et la signalisation à la gare de Kapikule.

5. Les fonctionnaires des entreprises ferroviaires qui paient leurs droits au point de passage ferroviaire se soumettront, respecteront et seront assujettis à la protection prévue par les dispositions légales du pays respectif sur le territoire duquel ils se trouvent.

6. Chaque partie prend des engagements, sur l'insistance justifiée de l'autre partie, pour rappeler ses employés qui travaillent au point de passage ferroviaire.

7. Les employés des entreprises ferroviaires qui ont commis des infractions disciplinaires ou administratives à leurs obligations ou en liaison avec leurs obligations au point de passage ferroviaire feront l'objet de poursuites selon les termes de la législation interne.

Article 6. Accidents et responsabilité en cas de dommages provoqués

1. En cas d'incident ferroviaire ayant lieu sur le territoire du point de passage ferroviaire, les employés qui se trouvent être au courant de l'incident en informent immédiatement les employés responsables de l'une des deux gares frontalières.

2. L'enquête sur l'incident et la détermination de la responsabilité sont effectuées par l'autorité compétente correspondante du pays sur le territoire duquel l'incident a eu lieu.

3. L'enquête sur l'incident doit être menée conjointement par les autorités compétentes des deux parties, lorsque l'incident fait intervenir des entreprises ferroviaires des deux parties, ainsi que si cela s'avère nécessaire pour éclaircir les circonstances liées à l'incident. L'enquête conjointe est menée par une commission à laquelle participe un nombre suffisant de spécialistes appartenant aux entreprises ferroviaires des deux pays. Après la fin de l'enquête, un protocole sera rédigé et dûment signé par les membres de la commission. Ce protocole sera rédigé en langues bulgare et turque.

4. Les dommages établis au cours de l'enquête sur l'incident ferroviaire qui s'est produit au point de passage ferroviaire, et subis par l'infrastructure ferroviaire, le matériel roulant et les bâtiments des environs de la gare frontalière, sont à la charge de l'entreprise ferroviaire qui les a provoqués et la responsabilité à cet égard sera déterminée proportionnellement à la faute de cette entreprise.

5. Lorsqu'il s'avère impossible de déterminer l'entreprise ferroviaire qui est responsable de l'incident, les dommages provoqués sont pris en charge à parts égales, moyennant l'accord des parties.

6. En cas de litiges concernant la responsabilité des entreprises ferroviaires à l'égard de l'incident, les dispositions des accords internationaux auxquels participent la République de Bulgarie et la République turque, sont appliquées.

Article 7. Comptabilité et paiement des services

1. Les entreprises ferroviaires des deux pays élaborent conjointement et adoptent les règles d'application, de comptabilité et de système de paiement des services liés à l'exercice des activités au point de passage ferroviaire.

2. En ce qui concerne les services prévus au point 7.1, chacune des entreprises ferroviaires tiendra des comptes conformes aux modèles dont elles auront convenu.

Article 8. Contrôle des documents au passage des frontières

Le contrôle des passeports des passagers qui traversent la frontière par rail, ainsi que le contrôle des documents du personnel d'entretien des entreprises ferroviaires des deux parties sont effectués par les autorités de contrôle de la partie correspondante pendant l'arrêt du train dans la gare frontalière correspondante. Le contrôle peut également être effectué pendant que le train est en circulation.

Article 9. Contrôle douanier

1. Chaque partie procède sur son propre territoire à toutes les formalités douanières, conformément à sa législation interne. Lors du transport ferroviaire de passagers, ces formalités peuvent être effectuées pendant que le train circule.

2. Le personnel des entreprises ferroviaires bulgares et turques qui est en service au moment de traverser la frontière ne paie pas de droits de douane ou autres créances publiques perçues par les autorités douanières et ne présente pas de permis dans les cas suivants :

2.1 Pour les objets (outils) nécessaires à l'exercice de ses fonctions dans les gares frontalières de Kapikule et de Svilengrad. Dans ce cas, ce personnel devra présenter un certificat délivré par les services compétents des entreprises ferroviaires bulgares ou turques.

2.2 Pour les provisions nécessaires, en quantité suffisante, pendant qu'il reste dans la gare frontalière.

3. Il est interdit d'utiliser les objets (outils) énumérés au point 9.2.2.1 pour en faire le commerce sur le territoire de l'autre pays.

Article 10. Contrôle sanitaire

1. Le personnel d'entretien traversant la frontière peut être soumis à un contrôle sanitaire par les autori¬tés sanitaires des deux pays, conformément aux dispositions des réglementations sanitaires internationales. Les autorités sanitaires peuvent exiger un certificat de vaccination, délivré en fonction des réglementations sanitaires internationales.

2. Les passagers peuvent également être soumis à un contrôle sanitaire en République de Bulgarie et en République turque, conformément aux dispositions des réglementations sanitaires internationales.

Article 11. Contrôle vétérinaire

Le contrôle vétérinaire est effectué par les autorités compétentes des deux parties, sur leur propre territoire, conformément à la législation interne.

Article 12. Contrôle phyto-sanitaire

Le contrôle phyto-sanitaire est effectué par les autorités compétentes des deux parties, sur leur propre territoire, conformément à la législation interne.

Article 13. Aide médicale d'urgence

1. En cas de nécessité, les employés des entreprises ferroviaires qui se trouvent en service au point de passage sur le territoire de l'autre partie, ont droit à une aide médicale d'urgence gratuite des services sanitaires de ce pays.

2. Lorsque l'état d'un employé des entreprises ferroviaires qui se trouve au point de passage sur le territoire de l'autre partie ne permet pas de le transporter vers un hôpital situé sur le territoire du pays de son employeur, les frais de séjour hospitalier et de traitement jusqu'à ce que ledit employé soit transportable dans son pays d'origine, sont à la charge de l'entreprise ferroviaire de l'employeur.

Article 14. Uniforme

Les membres du personnel des entreprises ferroviaires bulgares et turques, en service au point de passage Kapikule-Svilengrad sont tenus de porter l'uniforme ou des vêtements de travail marqués conformément aux réglementations de l'entreprise ferroviaire de leur employeur.

Article 15. Commission mixte chargée du transport ferroviaire

1. La Commission mixte chargée du transport ferroviaire est mise en place pour superviser la bonne application du présent Accord.

2. La Commission mixte est composée de représentants du Ministère des Transports et des communications de la République de Bulgarie et du Ministère des Transports de la République turque et des entreprises ferroviaires des deux pays opérant au point de passage ferroviaire.

3. La Commission mixte organisera des réunions au moins une fois par an, sur la base de la réciprocité.

4. La Commission mixte chargée des transports ferroviaires adoptera ses règles de fonctionnement.

5. La Commission mixte chargée des transports ferroviaires peut présenter des propositions d'amendements à l'Accord aux autorités compétentes pour le présent Accord.

Article 16. Commission mixte chargée du transport ferroviaire au point de passage

1. La Commission mixte chargée du transport ferroviaire au point de passage est mise en place pour améliorer la coopération entre les entreprises ferroviaires et les autorités chargées du contrôle aux frontières, ainsi que pour éliminer les problèmes à la frontière.

2. La Commission mixte du point de passage est composée de représentants des entreprises ferroviaires, des services de police aux frontières, d'autorités douanières et d'autres autorités de contrôle aux frontières des deux pays.

3. La Commission mixte du point de passage organisera des réunions au moins deux fois par an, sur la base de la réciprocité.

4. La Commission mixte du point de passage adoptera ses règles de fonctionnement.

5. La Commission mixte du point de passage peut présenter à la Commission mixte des propositions sur les solutions à apporter au titre de l'article 15.

Article 17. Langues

1. Le personnel des entreprises ferroviaires bulgares travaillant dans la gare frontalière d'échange de Kapikule utilise la langue turque lors de ses relations de travail avec le personnel des entreprises ferroviaires turques.

2. Conformément au présent Accord, le personnel des entreprises ferroviaires turques, lorsqu'il est en service dans la gare frontalière de Svilengrad utilise la langue bulgare dans ses relations avec le personnel des entreprises ferroviaires bulgares.

3. La forme et la langue utilisées dans les documents que le personnel d'entretien des entreprises ferroviaires échange à la gare de Kapikule lorsqu'il est en service, sont déterminées par les entreprises ferroviaires des deux parties.

Article 18. Dispositions finales

1. Pour les questions non réglées par le présent Accord, les dispositions appliquées sont celles des accords internationaux auxquels participent la République de Bulgarie et la République turque ou leurs entreprises ferroviaires.

2. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes sont :

2.1 Pour la République de Bulgarie : le Ministère des Transports et des communications;

2.2 Pour la République turque : le Ministère des Transports.

3. S'il faut apporter des amendements au présent Accord, les propositions seront négociées entre les autorités compétentes conformément au point 18.2.

4. Le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée et restera valable sauf si l'une des parties proclame sa dénonciation par la voie diplomatique. Dans ce cas, les dispositions dudit accord deviendront nulles et non avenues après expiration de six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation.

5. Le présent Accord entrera en vigueur après expiration des 30 jours qui suivent l'obtention de la seconde des notifications par lesquelles les pays s'informent réciproquement de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes respectives pour l'exécution du présent Accord.

6. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord abrogera l'Accord en vigueur entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République turque réglementant les services frontaliers ferroviaires dans la gare frontalière de Kapikule, signé à Ankara le 10 mai 1996.

SIGNÉ à Ankara, le 17 janvier 2006, en deux exemplaires, en langues turque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque

[SIGNÉ]

Binali Yildirim

Ministre des Transports

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie

[SIGNÉ]

Peter Mutafchiev

Ministre des Transports